# Strategie comunicative della lingua francese

## Prof. ssa Sara Cigada

**Esercitazioni di lingua francese 1 LM**

Dott.ssa Annita Lyonnet

# Strategie comunicative della lingua francese

## Prof. ssa Sara Cigada

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Objectifs du Cours : Le Cours se propose de fournir à l’étudiant les compétences adéquates pour la compréhension et la gestion des stratégies de communication dans le contexte de la finance. Les étudiants apprendront à comprendre l’organisation d’un texte ou d’un discours qui concerne un domaine sectoriel spécifique.

Résultats d’apprentissage attendus : A la fin du Cours, l’étudiant sera en mesure de reconnaitre les stratégies qui caractérisent un texte/discours de typologies variées (explicatif, narratif, descriptif, argumentatif), concernant la bourse, la monnaie, le cours des actions, les investissement, les risques associés, les étapes principales de l’histoire de la banque en France, les personnages la jalonnant. Il sera par ailleurs en mesure de focaliser son discours par rapport aux compétences de son l’allocutaire, en vulgarisant l’information de manière apte à être efficace. En outre, il aura réfléchi à la différence entre l’organisation de la communication à l’oral (monologue, conversation ; radio, bloque, podcast ; théâtre ; film documentaire) et à l’écrit (textes en ligne, roman). L’analyse des cas lui permettra de comprendre des conférences/discours très longs, les émissions de télévision sur l’actualité et les informations, suivre une argumentation complexe ; il pourra lire des articles d’essai et des rapports sur des questions contemporaines, prendre part à une conversation et communiquer avec un degré de spontanéité et d’aisance normale avec un locuteur natif ; il saura reconnaître les références et les implicites culturels qui sont en rapport avec le sujet de l’argent et de l’histoire de la finance en France. Il saura reconnaître et gérer les éléments linguistiques qui caractérisent la communication sectorielle (figements et terminologies).

Plus précisément, l’étudiant/e aura développé les capacités suivantes :

1. Capacités d’application des connaissances acquises

L’apprentissage par analyse de documents authentiques permettra à l’étudiant/e de faire expérience d’une méthodologie de travail qu’il pourra par la suite appliquer dans les domaines les plus variés. L’apprentissage visant un secteur de spécialité précis mais transversale (la finance) permettra à l’étudiant d’apprendre à aborder un sujet nouveau et complexe. Les contenus concernant l’histoire de la finance française lui permettront de comprendre ce volet incontournable de la culture du Pays.

1. Capacités d’analyse critique et compétences communicatives

Grâce à l’analyse de textes variés par typologie, l’étudiant sera en mesure de maîtriser les techniques rhétoriques de production et de réélaboration de manière à pouvoir interpréter les informations et à les mettre en relation.

Les capacités cognitives et d’apprentissage seront entraînées grâce aux activités libres et/ou guidées de présentations écrites et orales. A la fin du cours, l’étudiant/e sera en mesure d’appliquer un esprit d’analyse critique sur les faits et les documents concernant la communication spécialisée et professionnelle concernant le domaine de la finance. Il sera capable de présenter des contenus spécifiques à des différents publics.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Les stratégies de l’explication (décryptage) : l’arnaque. Infogreffe et La Finance pour Tous. Le récit : l’histoire de la banque. La biographie : Jacques Cœur. Le portrait de Benjamin Delessert. John Law. La famille Rothschild. Entre le récit et l’explication : la Bourse de Paris ; CAC 40 ; la déréglementation. La description : le télégraphe de Chappe. La description d’un personnage : le père Goriot et la Halle-aux-Blés. L’explication à l’oral : Valérie et son blogue sur la bourse. La grammaire de l’oral. Les intermédiaires financiers. Les émotions de la finance. La conversation dans un contexte de médiation sur une question d’argent. La macro-syntaxe de l’interaction. Raconter l’histoire par un fil documentaire : Colbert et le luxe à la française. Forbes : les Français les plus riches en 2023. La représentation de la finance dans le roman du XIXe : le banquier Danglars de Dumas *père*. « Ces chansons qui font l’actu » à Radio France Info : la finance dans la chanson française. Un rapport de l’UE sur le marché des émissions de gaz à effet de serre.

Esercitazioni : M. Pagnol, *Topaze*.

***BIBLIOGRAFIA***

La bibliographie et les documents pour les TD seront publiés sur Blackboard pendant le Cours.

***DIDATTICA DEL CORSO***

CM, TD; Esercitazioni.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’examen oral final est organisé en trois parties: la réalisation d’une vidéo concernant le travail des Esercitazioni; la simulation d’une unité didactique de FLE dans le secteur de la Finance ou l’analyse d’un document au choix et la discussion autour de la méthodologie pédagogique FLE du cours.

1. Réalisation d’une vidéo a partir de la lecture de *Topaze* par M. Pagnol. Qui n’a pas pu participer aux cours préparera la présentation de la même manière (cf. Blackboard), mais sans l’enregistrer.

2. Simulation d’une unité didactique de FLE dans le secteur de la Finance, ou Analyse d’un document au choix (à partir des documents analysés pendant le cours et de la méthodologie de travail proposée, tout en précisant le destinataire de l’exposé ou de l’analyse).

3. Discussion autour de la méthodologie pédagogique FLE du cours.

Les pourcentages se rapportent à l’évaluation de la présentation des contenus et des facteurs impliqués dans la performance orale: pertinence des réponses aux questions posées; mise en relation des textes, élargissement de la réflexion; capacité à se référer aux textes et aux documents objet de la discussion; bilan de l’analyse; qualité de l’argumentation et maîtrise avancée de la langue française; aptitude au dialogue (réactivité, audibilité du discours, gestuelle); gestion du temps; connaissances personnelles et savoirs culturels sur les textes/l’œuvre; connaissances sur le contexte culturel de réfèrence.

La note finale est basée sur la moyenne pondérée des résultats des épreuves écrites et orales intermédiaires de langue (dans la limite de 1/6 et 2/6 de la note finale respectivement). L’accès à l’examen est reservé à ceux qui ont réussi les deux Prove intermedie scritta/orale. La réussite de Strategie comunicative donne l’accès aux épreuves de langue française de la deuxième année (Cultura e storia dei Paesi di lingua francese).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

L’étudiant/e doit posséder un niveau d’utilisateur expérimenté (C1) de la langue française.

*Horaire de permanence* (via Trieste 17) : écrire à Mme Cigada [sara.cigada@unicatt.it](mailto:sara.cigada@unicatt.it)

Les étudiants de tous les programmes d'études doivent participer au laboratoire de formation linguistique (10 h) “*Topaze* de Marcel Pagnol”, coordonné par C. Contrini.

**Esercitazioni di lingua francese 1 LM**

Dott.ssa Annita Lyonnet

***OBJECTIFS DU COURS ET RESULTATS D’APPRENTISSAGE ATTENDUS***

Les activités de communication écrite et orale proposées visent à permettre à l’étudiant d’atteindre les compétences de niveau C1 avancé du Cadre Commun Européen de Référence. Objectifs du cours sont l’approfondissement de la connaissance des caractères stylistiques de la langue française dans différentes typologies de textes, l’analyse et la pratique des registres et des niveaux de langue dans des textes de type narratif, descriptif, argumentatif, aussi bien que l’analyse des langages spécialisés. La pratique des modalités de l'expression orale dans des situations professionnelles variées permettra à l’étudiant d’atteindre la formation requise dans les contextes de travail.

À la fin de ce parcours, l’étudiant doit savoir traduire des textes inhérents au profil de formation, analyser et produire un texte argumentatif structuré, faire un exposé argumentatif.

***PROGRAMME DU COURS***

Thème

Approfondissement des connaissances morphosémantiques et syntaxiques, dans une perspective comparative français/italien. Activités de traduction IT/FR et FR/IT et commentaires méthodologiques. Approche des techniques de traduction automatique. ). Documentation en ligne : lecture de la presse ; recherche d’information sur un sujet spécialiste ; évaluation des sources ; la langue des infox (fake news).

Entraînement à la traduction écrite et orale, sous diverses formes: immédiate, différée, à vue, à partir de documents authentiques écrits, audio et vidéo.

Utilisation des outils multimédias et hypertextuels: dictionnaires monolingues et bilingues en ligne, glossaires et dictionnaires en ligne.

Production écrite

Pratique du texte argumentatif. Techniques de recherche systématique d’idées. Plan, introduction et conclusion ; titres, transitions ; connecteurs.

Énonciation et modalisation.

Production orale

Entraînement à différentes situations de production orale, exposé et prise de parole en public.

Les langues spécialisées (FOS): exercices d'approfondissement lexical et syntaxique.

Étude du langage non verbal (ex: mimique, gestuelle et voix).

Préparation d’une intervention orale : plan, présentation, emploi de supports technologiques (diaporama).

Débats sur des sujets d’actualité : conversation et discussion sur des sujets de civilisation française et francophone.

***BIBLIOGRAPHIE***

M. Barfety, *Expression orale,* Niveau 4, CLE International, Paris 2009.

M. Causa - B. Megre, *Production écrite,* Niveaux C1/C2, Didier, Paris 2008.

M. Riegel et al., *Grammaire méthodique du français,* PUF, Paris 1994.

E. Cobast, *S.O.S. dissertation*, L’Étudiant, Paris 2019.

A. Rey, *Le Nouveau Petit Robert, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, 2020.

Documents pour le cours de la 1e année *Laurea Magistrale*  (polycopiés).

D’autres indications bibliographiques seront fournies au début du cours.

Dictionnare Zanichelli-Boch disponible sur la page en ligne de la Biblioteca :

[http://opac.unicatt.it/record=e1001391~S13\*ita](http://opac.unicatt.it/record=e1001391~S13*ita)

***DIDACTIQUE***

Travaux dirigés, activités d’exercice au laboratoire. Traduction et correction de travaux préparés à la maison. Entraînement à la traduction à vue. Simulation d’examens. Pratique de l’utilisation de dictionnaires électroniques bilingues et monolingues en ligne et hors ligne, et de l’Internet (notamment les moteurs de recherche) comme outils d’aide à la traduction.

***METHODES ET CRITERES D’EVALUATION***

Écrit

- Rédaction d’une dissertation ; traduction de l'italien en français ; revision d’une traduction automatique.

Evaluation : textes clairs et détaillés sur une gamme étendue de sujets en faisant la synthèse et l’évaluation d’informations et d’arguments empruntés à des sources diverses, et ce pour parvenir à une conclusion nette et appropriée ; pour la traduction: aspect linguistique (compréhension de l’italien et correction du français); textuel (adéquation au genre et au contexte); stylistique (adéquation au style de l’auteur et au registre de langue); terminologique (connaissance et emploi pertinent du lexique de spécialité); référentiel (prise en compte du destinataire final - le lecteur/usager français - et des éléments extra-linguistiques). Vitesse de la performance.

La structure de l’écrit est conforme aux indications générales publiées dans le Guida di Facoltà.

Oral

Exposé oral et discussion à propos des ouvrages choisis dans la bibliographie.

Critères d’évaluation: on vérifiera que le/a candidat/e a une élocution et une phonétique adéquates aux situations de communication et qu’il/elle sait argumenter lors d’un débat, à savoir qu’il/elle peut : développer une argumentation claire et efficace, en élargissant et confirmant ses points de vue par des arguments secondaires et des exemples pertinents; enchaîner des arguments avec logique; expliquer un point de vue sur un problème en donnant les avantages et les inconvénients d’options diverses.

***COMMUNICATIONS***

L’étudiant doit posséder un niveau d’utilisateur expérimenté de la langue française.

Lieu et horaire de permanence: à la fin des séances prévues.